

Thứ Tư, 28-10-2026. Năm A
Tuần 30 Thường Niên
Lễ Kính Thánh Simon và Giuđa, Tông đồ

Ep 2, 19-22 Ephesians 2:19-22
... hãy xây dựng trên nền tảng các tông đồ (Ep 2,20)

You've probably heard the story of the Three Bricklayers, in which a traveler comes across a construction site. He asks three different laborers what they are doing. The first grumbles, "Laying brick." The second shrugs as he remarks, "Building a wall . . . and making a living, I suppose." The third worker beams proudly as he gestures around him. "I'm building the world's grandest cathedral, where generations of people will encounter God's majesty!"

It's this third worker who most fully embodies the sentiment in today's first reading—and in today's feast of the apostles Simon and Jude. He also captures the way God wants us to look at our own lives as believers in Christ.

Sometimes the Christian life can feel like a drudgery or an obligation, as it did to the first laborer. It's all work. Maybe we struggle to pray or we lose our patience with our kids on the way to Mass. Other times, it can feel like a means to an end—like the second bricklayer—as we seek some kind of credit or repayment for our work serving people or volunteering at church.

But like that third worker, we can catch a glimpse of the big picture that God is building us into his own Church. Even Simon and Jude, who traveled to Persia, converted many people, and were eventually martyred, knew that that they were only the "foundation" that God used

Chắc hẳn bạn đã từng nghe câu chuyện về Ba Người Thợ Xây, trong đó một lữ khách tình cờ đi ngang qua một công trường xây dựng. Anh ta hỏi ba người thợ khác nhau đang làm gì. Người thứ nhất càu nhàu, "Xây gạch." Người thứ hai nhún vai và nói, "Xây tường... và kiếm sống, tôi đoán vậy." Người thợ thứ ba rạng rỡ tự hào và chỉ tay xung quanh. "Tôi đang xây dựng nhà thờ lớn nhất thế giới, nơi các thế hệ người sẽ được chiêm ngưỡng sự uy nghi của Chúa!"

Chính người thợ thứ ba này là người thể hiện trọn vẹn nhất tinh thần trong bài đọc thứ nhất hôm nay—và trong lễ kính các tông đồ Simon và Giuđa hôm nay. Ông cũng thể hiện cách Chúa muốn chúng ta nhìn nhận cuộc sống của chính mình với tư cách là những người tin vào Chúa Kitô.

Đôi khi cuộc sống Kitô giáo có thể cảm thấy như một gánh nặng hoặc một nghĩa vụ, giống như người thợ thứ nhất. Tất cả đều là công việc. Có lẽ chúng ta khó khăn trong việc cầu nguyện hoặc mất kiên nhẫn với con cái trên đường đến nhà thờ dự lễ. Những lúc khác, chúng ta cảm thấy đó chỉ là phương tiện để đạt được mục đích – giống như người thợ xây thứ hai – khi chúng ta tìm kiếm sự ghi nhận hoặc đền đáp cho công việc phục vụ mọi người hoặc tình nguyện tại nhà thờ.

Nhưng giống như người thợ thứ ba đó, chúng ta có thể nhìn thấy bức tranh toàn cảnh rằng Chúa đang xây dựng chúng ta thành Giáo Hội của Ngài. Ngay cả Simon và Giuđa, những người đã đi đến Ba Tư, hoán cải nhiều người và cuối cùng chịu tử đạo, cũng biết rằng họ chỉ là "nền móng" mà Chúa dùng để xây dựng

to build the Church (Ephesians 2:20). We might focus on ourselves as imperfect stones or on the adverse conditions or on the squabbling among the workforce. But we can also trust that the Lord is at work, building us into “a dwelling place of God in the Spirit” (Ephesians 2:22).

Because Christ is working in you, nothing that you do is small—not your voice raised in worship or your hands raised in service, not a single intercession or your years of quiet fidelity, not your welcoming hospitality or your care for the vulnerable. God receives everything you offer and uses it to craft something that belongs to eternity. The cathedral is being built, and you are part of it!

“Lord Jesus, use my gifts to build a place where you can dwell!”

Giáo Hội (Ep 2,20). Chúng ta có thể tập trung vào bản thân như những viên đá không hoàn hảo, hoặc vào những điều kiện bất lợi, hoặc vào những tranh cãi giữa những người làm việc. Nhưng chúng ta cũng có thể tin tưởng rằng Chúa đang hành động, xây dựng chúng ta thành “nơi ở của Thiên Chúa trong Thánh Linh” (Ep 2,22).

Vì Chúa Kitô đang hành động trong bạn, nên không có việc gì bạn làm là nhỏ bé—không phải tiếng hát ngợi khen hay đôi tay phục vụ, không phải lời cầu nguyện hay những năm tháng trung thành thầm lặng, không phải lòng hiếu khách hay sự quan tâm dành cho những người yếu thế. Chúa đón nhận mọi thứ bạn dâng hiến và dùng chúng để tạo nên điều gì đó thuộc về muôn đời. Nhà thờ đang được xây dựng, và bạn là một phần trong đó!

Lạy Chúa Giêsu, xin dùng những ân sủng của con để xây dựng một nơi mà Chúa có thể ngự!

Lc 6, 12-16 Luke 6:12-16
... nền móng của các Tông Đồ (Eph 2,20)

Just what do we know about these two apostles whom we are celebrating today? The Gospels record none of Simon’s words, and Jude, who is also called Thaddeus, says only a few things. Ancient traditions tell us that after Pentecost, Simon preached in Syria, Egypt, and Mesopotamia, while Jude preached throughout Palestine before traveling to the city of Edessa in southern Turkey. While there, he established a vibrant church that prospered for centuries.

Eventually, Simon and Jude met up in Persia, where the two men ministered before suffering martyrdom around AD 65. Believers recovered their bodies, and they were buried together under an altar in St. Peter’s Basilica in Rome.

Chúng ta biết gì về hai tông đồ mà chúng ta đang mừng kính hôm nay? Các sách Tin mừng không ghi lại lời nào của Simon, và Giuđa, còn được gọi là Tađêô, chỉ nói một vài điều. Các truyền thống cổ xưa cho chúng ta biết rằng sau Lễ Ngũ Tuần, Simon đã rao giảng ở Syria, Ai Cập và Lưỡng Hà, trong khi Giuđa rao giảng khắp Palestine trước khi đi đến thành phố Edessa ở miền nam Thổ Nhĩ Kỳ. Trong thời gian ở đó, ông đã thành lập một Giáo hội sinh động và thịnh vượng trong nhiều thế kỷ.

Cuối cùng, Simon và Giuđa đã gặp nhau ở Ba Tư, nơi hai người đã phục vụ trước khi chịu tử đạo vào khoảng năm 65 sau Công nguyên. Các tín hữu đã tìm thấy thi thể các ngài và được chôn cất cùng nhau dưới một bàn thờ tại Vương cung thánh đường Thánh Phêrô ở

Simon and Jude are often considered among the more “obscure” apostles. But no one in the first century AD would have thought that way—especially not the thousands of believers who owed their faith to them. Neither would the Christians in thirteenth-century Rome, who used to visit their tomb to seek their intercession. And neither would the millions of Catholics today who pray to St. Jude as the patron of desperate causes!

That’s one of the keys to today’s celebration. As “obscure” as Simon and Jude may be, their legacy lives on. Their witness and their intercession continue to affect the lives of countless believers—and in ways neither of them probably imagined.

What’s your legacy? It’s probably a lot more than you imagine. Every one of your prayers of intercession moves the Lord. When you share your faith with someone, his Spirit works through you to touch those with open hearts. When you forgive someone, he pours out grace on that person. He fills every one of your acts of generosity and kindness with his love.

You’ll never see your complete legacy in this life. But imagine how much more you’ll see when, like Simon and Jude, you go to the Lord! So imitate these two apostles’ persistence. Trust that everything you do in Jesus’ name has eternal consequences.

“Jesus, help me to persevere in serving you, just as Simon and Jude did!”

Rome.

Simon và Giuđa thường được coi là những tông đồ “ít được biết đến” hơn. Nhưng không ai vào thế kỷ thứ nhất sau Công nguyên nghĩ theo cách đó - đặc biệt là hàng ngàn tín hữu mắc nợ đức tin của các ngài. Những người theo đạo Thiên Chúa ở Rome vào thế kỷ thứ mười ba cũng vậy, những người thường đến thăm mộ của các ngài để cầu xin sự chuyển cầu của các ngài. Và hàng triệu người Công giáo ngày nay cũng vậy, những người cầu nguyện với Thánh Giuđa như vị thánh bảo trợ cho những mục đích tuyệt vọng!

Đó là một trong những mấu chốt cho lễ kỷ niệm hôm nay. Dù Simon và Giuđa có thể “mờ nhạt” đến đâu, di sản của các ngài vẫn sống mãi. Lời chứng và sự chuyển cầu của các ngài vẫn tiếp tục ảnh hưởng đến cuộc sống của vô số tín hữu - và theo những cách mà cả hai người có lẽ không ai trong số họ có thể tưởng tượng ra.

Di sản của bạn là gì? Có lẽ nó còn hơn cả những gì bạn tưởng tượng. Mỗi lời cầu nguyện chuyển cầu của bạn đều lay động Chúa. Khi bạn chia sẻ đức tin của mình với ai đó, Thánh Linh của Ngài sẽ tác động qua bạn để chạm đến những người có trái tim rộng mở. Khi bạn tha thứ cho ai đó, Ngài sẽ đổ ơn xuống người đó. Ngài lấp đầy mọi hành động hào phóng và tử tế của bạn bằng tình yêu của Ngài.

Bạn sẽ không bao giờ thấy được toàn bộ di sản của mình trong cuộc sống này. Nhưng hãy tưởng tượng xem bạn sẽ thấy được nhiều hơn thế nào khi, giống như Simon và Giuđa, bạn đến với Chúa! Vì vậy, hãy noi gương sự kiên trì của hai vị tông đồ này. Hãy tin rằng mọi điều bạn làm nhân danh Chúa Giêsu đều có hậu quả vĩnh cửu.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con kiên trì phục vụ Chúa, giống như Simon và Giuđa đã làm!

--	--

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.